



Финляндская православная церковь
Вселенский Константинопольский патриархат



**Andreas Kreetalaisen
suuri katumuskanoni**

**Великий покаянный канон
святого Андрея Критского**

TORSTAI | ЧЕТВЕРГ

SUOMI | РУССКИЙ

Helsinki 2023

1. irmossi:

Auttaja ja suojelija on tullut minulle pelastukseksi. | Hän on minun Jumalani, ja minä ylistän Häntä, | Hän on minun isäni Jumala, ja minä kunnioitan Häntä, | sillä Hän on ylen korkeasti ylistetty.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Jumalan Karitsa, joka otat pois kaikkien synnit, ota minultakin synnin raskas ies ja laupeudessasi anna minulle katumuksen kyyneleitä.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi Jeesus, minä lankean Sinun eteesi. Olen tehnyt syntiä Sinua vastaan, ole minulle armollinen; ota minulta synnin raskas ies ja laupiaana Jumalana ota minut katuessani vastaan.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Älä käy tuomiolle kanssani osoittaen tekojani, vaatien tiliä sanoistani ja tutkien pyrkimyksiäni, vaan laupeudessasi pelasta minut katsomatta pahoihin tekoihini, oi kaikki voimallinen.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Песнь 1 Ирмос:

Помощник и покровитель явился мне ко спасению; Он мой Бог, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Агнец Божий, взявший грехи всех, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

К Тебе припадаю, Иисусе, согрешил я пред Тобою, умилосердись надо мною; сними с меня тяжкое бремя греха и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Не входи со мною в суд, взвешивая мои дела, исследуя слова и обличая стремления, но по Твоим щедротам, презирая мои злодеяния, спаси меня, Всесильный.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Nyt on parannuksen aika ja lähestyn
Sinua Luojaani, ota minulta
synnin raskas ies ja laupeudessasi
anna minulle katumuksen
kyyneleitä.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Tuhlattuani sieluni olen vailla
hurskauden hyveitä; nyt nälkää
nähdän huudan: Sinä, armon lähde,
kiiruhda minua armahtamaan.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa
meidän puolestamme.
Hyljäten hekuman kurittomuuden ja
alistuen Kristuksen jumalallisiin
lakeihin Sinä annoit itsesi Hänelle ja
näin suurella hurskaudella
täytit kaikki hyveet.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja
Pyhälle Hengelle.

Kaikkea ylempi Kolminaisuus, jota
yhtenä kumarretaan, ota päältäni
synnin raskaat kahleet ja laupiaana
suo minulle katumuksen kyyneleet.

Nyt, aina ja iankaikkisesta
iankaikkiseen. Amen.

Во время покаяния: к Тебе прихожу,
моему Создателю, возьми с меня
тяжкое бремя греховное и, как
Милосердный, даруй мне слезы
умиления.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Расточив в грехе духовное богатство, я
чужд святых добродетелей, но,
чувствуя голод, взываю: «Источник
милости, Господи, спаси меня».

Преподобная мать Мария, моли Бога о
нас: Даруй мне, Мария, ниспосланную
тебе свыше Божественным
Промыслом светозарную благодать —
избегнуть мрака страстей и усердно
воспеть прекрасные подвиги твоей
жизни. Преподобная мать Мария,
моли Бога о нас: Покорившись
божественным заповедям Христа, ты
предалась Ему, оставив необузданные
стремления к удовольствиям, и все
добродетели, как одну, исполнила со
всем благоговением.

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

Пресущественная Троица,
поклоняемая в одном Существо,
сними с меня тяжкое бремя греховное,
и, по милосердию Твоему, даруй мне
слезы умиления.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

Jumalansynnyttäjä, Sinulle veisaavien
toivo ja suojeleus, ota päältäni
synnin raskaat kahleet ja viattomana
Valtiattarena ota katumukseni
vastaan.

2. irmossi:

Katsokaa, katsokaa, minä olen Jumala,
| joka muinoin erämaassa
annoin mannan sataa | ja veden
virrata kalliosta kansalleni ||
pelkällä oikealla kädelläni ja
väkevyydelläni.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Miehen surmasta olen ikään kuin
haavoittunut ja nuorukaisen
surmasta saanut vamman, Lemek
valittaen huusi. Mutta Sinä, oi
sieluni, et vapise, vaikka olet
saastuttanut ruumiisi ja kokonaan
tahrannut mielesi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi sielu, sinä yritit rakentaa tornin ja
pystyttää turvapaikan haluillesi,
mutta Luoja sekoitti aikeesi ja
murskasi juonittelusi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Богородица, надежда и защита
воспевающих Тебя, сними с меня
тяжкое бремя греховное, и, как
Владычица Чистая, прими меня,
кающегося.

Песнь 2 Ирмос:

Внемли, небо, я возвещу и воспою
Христа, пришедшего во плоти от
Девы.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Мужа убил я, сказал Ламех, в язву
себе, и юношу — в рану себе, взывал
он, рыдая; ты же, душа моя, не
трепещешь, осквернив тело и
помрачив ум.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Ты умудрилась, душа, устроить столп
и воздвигнуть твердыню своими
вожделениями, но Творец обуздал
замыслы твои и поверг на землю твои
построения.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Miten olenkaan ollut niin kuin
Lemek, tuo vanha murhamies,
surmaten sielun nautinnonhaluillani,
niin kuin hän miehen, ja
mielen, niin kuin hän nuorukaisen, ja
murhaaja Kainin tavoin
ruumiini, niin kuin hän veljensä.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Herra antoi muinoin sataa tulta
taivaasta laittomuutta rakastavan
Sodoman tuhoten; mutta sinä, sielu,
olet sytyttänyt rangaistustulen,
jossa joudut katkerasti palamaan.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Minä olen lävistettynä haavoittunut;
katso, vihollisen nuolet ovat
näin merkinneet sieluni ja ruumiini;
katso, nämä vammat, haavat ja
silpomiset huutavat julki tietoisien
himollisuuteni jäljet.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa
meidän puolestamme.
Pahan syövereihin vajonneena Sinä,
Maria, kohotit kätesi laupiaan
Jumalan puoleen ja Hän ihmistä
rakastavana ojensi avun käden
Sinulle niin kuin muinoin Pietarille
kaikessa tahtoen kääntymystäsi.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja
Pyhälle Hengelle.

О, как уподобился я древнему убийце
Ламеху, убив душу, как мужа, ум — как
юношу, и подобно убийце Каину —
тело мое, как брата, сластолюбивыми
стремлениями.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Господь некогда пролил дождем огонь
от Господа, чтобы попалить неистовое
беззаконие содомлян; а ты, душа,
воспламенила огонь геенский, в
котором должна будешь гореть.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Изранен я, изъязвлен; вот стрелы
врага, пронзившие душу мою и тело;
вот раны, язвы и струны вопиют об
ударах самопроизвольных страстей
моих.

Преподобная мать Мария, моли Бога о
нас: Утопая в бездне зла, ты
простерла, Мария, руки свои к
милосердному Богу, и Он, всячески
ища твоего обращения,
человеколюбиво подал тебе, как
Петру, Божественную руку.

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

Aluton ja luomaton Kolminaisuus,
jakamaton ykseys, ota minut
katuvana vastaan ja pelasta syntiä
tehnyt; Sinun luotusi minä olen.
älä ylenkatso minua vaan ole minulle
kärsivällinen ja päästä minut
tuomion tulesta.

Nyt, aina ja iankaikkisesta
iankaikkiseen. Amen.

Tahraton Valtiatar,
Jumalansynnyttäjä, luoksesi
rientävien toivo ja
myrskyyn joutuneitten satama, saata
anomuksillasi laupiaaksi
minulle armollinen Luoja ja Poikasi.

3. irmossi:

Oi Herra, | anna järkkyneen sydämeni
perustaksi | Sinun käskyjesi kallio, ||
sillä Sinä olet ainoa pyhä ja Herra.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sinä sielu, olit muinaisen egyptiläisen
Haagarin kaltainen
antautuessasi tahallasi orjaksi ja
synnyttäessäsi röyhkeyden, uuden
Ismaelin.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Minun sieluni, vaikka tunnet Jaakobin
maan päältä taivaaseen johtaneet
tikapuut, ei sinulla kuitenkaan ole
hurskautta lujina askelminasi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Безначальная, несозданная Троица,
нераздельная Единица, прими меня,
кающегося, спаси согрешившего; я —
Твое создание; не презри, но пощади
и избавь меня от осуждения в огонь.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь.

Пречистая Владычица,
Богородительница, надежда
прибегающих к Тебе и пристанище
обуреваемых, Твоими молитвами
преклони на милость и ко мне
милостивого Творца и Сына Твоего.

Песнь 3 Ирмос:

На неподвижном камне заповедей
Твоих, Христе, утверди мое
помышление.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Древней Агари египтянке
уподобилась ты, душа, поработанная
своим произволом, родив нового
Измаила — дерзость.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Ты знаешь, душа моя, о лестнице с
земли до небес, показанной Иакову;
почему же ты не избрала безопасного
восхода — благочестия?

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Seuraa vaelluksessasi Jumalan pappia,
yksinäistä kuningasta, joka
maailmassa ihmisten keskellä oli
Kristuksen elämän kuva.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Kurja sielu, käänny ja huokaa, ennen
kuin elämän juhla loppuu ja
Herra sulkee häähuoneen oven.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu, älä taaksesi katsoen muutu
suolapatsaaksi. Pelkää Sodoman
esimerkkiä ja pelastaudu ylös
Sooariin.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Valtias, älä hylkää Sinulle veisaavien
rukousta, vaan ihmisiä
rakastavana ole armollinen ja suo
uskossa anoville synninpäästö.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja
Pyhälle Hengelle.

Sinä, ainoa luomaton ykseys, aluton
alku, persoonien kolminaisuudessa
ylistettävä, pelasta meidät, jotka
uskossa kumarramme valtiuttasi.

Nyt, aina ja iankaikkisesta
iankaikkiseen. Amen.

Подражай священнику Божию и царю
одинокому Мельхиседеку, прообразу
жизни Христа среди людей в мире.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Обратись и воздыхай, несчастная
душа, прежде нежели кончится
торжество жизни, прежде чем Господь
затворит дверь брачного чертога.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Не сделайся соляным столпом, душа,
обратившись назад; да устрашит тебя
пример содомлян; спасайся на гору в
Сигор.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Не отвергни моления воспевающих
Тебя, Владыка, но умилосердись,
Человеколюбец, и просящим с верою
дай прощение.

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

Троица простая, несозданная,
Существо безначальное, в троичности
лиц воспеваемое, спаси нас, с верою
поклоняющихся силе Твоей.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь.

Jumalansynnyttäjä, Sinä aviota
tuntematta olet synnyttänyt ajassa
Isän ajattoman Pojan; outo ihme: Sinä
pysyit neitseenä myös ravitessasi
Häntä rinnoistasi.

4. irmossi:

Profeetta kuuli tulemisestasi, Herra,
ja oli peloissaan, | koska
syntyisit Neitseestä ja ilmestyisit
ihmisille, | ja sanoi: Olen kuullut
Sinulta sanoman ja olen peljästynt. ||
Herra, kunnia Sinun voimallesi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Elämäni aika on vähäinen, täynnä
tuskaa ja pahuutta, mutta
katumuksessani ota minut tykösi ja
Sinut tunnustaessani kutsu
luoksesi, etten joutuisi vihamiehen
omaksi ja saaliiksi. Vapahtaja,
armahda Sinä minua.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Kuninkaan arvoon, kruunuun ja
purppuraan puettu, monien tilusten
haltija vanhurskas Job, rikkauden ja
herkuttelun yltäkylläisyydessä
eläen, äkkiä köyhdyttyään menetti
rikkauden, kunnian ja vallan.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Ты, Богородительница, без мужа
родила во времени Сына, от Отца вне
времени родившегося, и — дивное
чудо: питая молоком, пребыла Девойю.

Песнь 4 Ирмос:

Услышал пророк о пришествии Твоем,
Господи, и утрашился, что Тебе
угодно родиться от Девы и явиться
людям, и сказал: «Услышал я весть о
Тебе и утрашился;
слава силе Твоей, Господи».

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Время жизни моей кратко и
исполнено огорчений и пороков, но
прими меня в покаянии и призови к
познанию истины, чтобы не сделаться
мне добычею и пищею врага; Ты Сам,
Спаситель, умилосердись надо мною.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Чело век, облеченный царским
достоинством, венцом и багряницей,
много имевший и справедливый,
изобиловавший богатством и стадами,
вдруг потерял богатство, славу и
царство, сделавшись нищим.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Jos hän, joka oli vanhurskas ja kaikessa moitteeton, ei välttynyt eksyttäjän väijytyksiltä ja ansoilta, niin mitä sinä, kurja sielu, joka rakastat syntiä, tekisit, jos tällainen yllättäen tulisi osaksesi?

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua*

Vaikka olen ylpeä, röyhkeä ja sydämeltäni tyhjänpäiväinen ja turha, niin älä tuomitse minua fariseuksen kanssa, vaan anna minullekin publikaanin nöyryys, oi ainoa laupias, vanhurskas tuomari, ja katso minut hänen arvoisekseen.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi Laupias, tiedän, että olen tehnyt syntiä häväistessäni ruumiini, mutta katumuksessani ota minut tykösi ja Sinut tunnustaessani kutsu luoksesi, etten joutuisi vihamiehen omaksi ja saaliiksi. Vapahtaja, armahda Sinä minua.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Olen oma epäjumalani saastutettuani sieluni himoissa, mutta katumuksessani ota minut tykösi ja Sinut tunnustaessani kutsu luoksesi, etten joutuisi vihamiehen omaksi ja saaliiksi. Vapahtaja, armahda Sinä minua.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Если он, будучи праведным и безукоризненным больше всех, не избежал козней и сетей обольстителя дьявола, то что сделаешь ты, грехолюбивая несчастная душа, когда что-либо неожиданное постигнет тебя.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Высокомерен я ныне на словах, дерзок и в сердце, напрасно и тщетно; не осуди меня с фарисеем, но даруй мне смирение мытаря и к нему причисли меня, один Милосердный и Правосудный.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Знаю, Милосердный, согрешил я, осквернив сосуд плоти моей; но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Истуканом я сделал сам себя, исказив душу свою страстями, Милосердный; но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

En ole kuunnellut ääntäsi enkä totellut sanaasi, Lainsäätäjä, mutta katumuksessani ota minut tykösi ja

Sinut tunnustaessani kutsu luoksesi, etten joutuisi vihamiehen omaksi ja saaliiksi. Vapahtaja, armahda Sinä minua.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Jouduttuasi mielettömyyden syövereihin, Maria, Sinä et jäänyt sinne, vaan kohosit sieltä oikein ymmärtäen korkeimpaan hyveeseen yli kaiken odotuksen ja hämmästytit enkelitkin.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Julistan jumaluuttasi olemukseltaan jakamattomana, persoonissaan sekoittumattomana, kolmiyhteisenä jumaluutena, joka yhtenä hallitsee ja valtaistuimella istuu, ja suureen ääneen Sinulle laulan mahtavaa veisua, jota korkeuksissa kolminkertaisesti veisataan.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Не послушал я голоса Твоего, нарушив Писание Твое, Законодатель; но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне пищею врага; Сам Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.

Преподобная мать Мария, моли Бога о нас: Имея во плоти образ жизни бесплотных, Преподобная, ты поистине получила величайшую благодать от Бога; за почитающих тебя ты искренне ходатайствуешь; поэтому молим тебя, избавь нас твоими молитвами от всяких искушений.

Преподобная мать Мария, моли Бога о нас: Увлечшись в глубину великих пороков, ты, Мария, не погрязла в ней, но высшим помыслом через деятельность явно поднялась до совершенной добродетели, дивно изумив ангельскую природу.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу

Нераздельным по Существо, неслиянным по Лицам богословски исповедую Тебя, Троичное Единое Божество, соцарственное и сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь в небесных обителях троекратно воспеваемую.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

Sinä synnytät ja olet neitsyt,
kummassakin tapauksessa luonnoltasi
Neitseenä pysyen. Hän, joka syntyy,
uudistaa luonnon lait ja Neitsyt
synnyttää turmeltumattomuudessa.
Missä Jumala tahtoo, kumoutuu
luonnon järjestys, sillä Hän toimii
tahtonsa mukaan.

5. irmossi:

Oi ihmisiä rakastava Valtias, minä
rukoilen Sinua, | valista minua,
joka varhain yöllä etsin Sinua, | ohjaa
minua käskyissäsi || ja opeta
täyttämään Sinun tahtosi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi sielu, seuraa koukistuneen naisen
esimerkkiä, tule, kumarru
Jeesuksen jalkoihin, jotta Hän
oikaisisi sinut käydäksesi suorana
Herran polkuja.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Valtias, Sinä syvin lähde, vuodata
minullekin puhtaiden
vesisuontesi virrat, etten enää joisi ja
janoaisi niin kuin Samarian
nainen, sillä Sinusta tulvii elämän
virta.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

И рождаешь Ты и остаешься Девойю, в
обоих случаях сохраняя по естеству
девство. Рожденный Тобою обновляет
закон природы, а девственное чрево
рождает; когда хочет Бог, то
нарушается порядок природы, ибо Он
творит, что хочет.

Песнь 5 Ирмос:

От ночи бодрствующего, просвети
меня, молю, Человеколюбец,
руководствуй меня в повелениях
Твоих и научи меня, Спаситель,
исполнять волю Твою.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Подражай, душа, скорченной жене,
приди, припади к ногам Иисуса,
чтобы Он исправил тебя и ты могла
ходить прямо по стезям Господним.
Если Ты — и глубокий колодец,

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Владыка, то источи мне струи из
пречистых ребр Своих, чтобы я, как
самарянка, испив, уже не жаждал, ибо
Ты источаешь потоки жизни.
Силоамом да будут мне слезы мои,

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Valtias Herra, kyyneleeni tulkoot
minulle Siloan lammikoksi
pestäkseni sydämeni silmäterät ja
nähdäkseni hengessä Sinut, joka
olet valkeus ennen aikakausia.
Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa
meidän puolestamme.
Oi kaikki autuas, pyrkiessäsi
verrattomalla rakkaudella
kumartamaan ristin puuta sait
halajamisesi täyttymyksen. Saata
minutkin otolliseksi ylhäältä tulevaan
kunniaan.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.

Sinua, Kolminaisuus, yhtä Jumalaa me
ylistämme: Pyhä, pyhä,
pyhä olet Sinä, Isä, Poika ja Henki,
yksi olemus, ykseys, jota aina
kumarretaan.

Nyt, aina ja iankaikkisesta
iankaikkiseen. Amen.

Turmeltumaton, puhdas Neitsytäiti,
Sinusta pukeutui tomumajaani
Jumala, joka on asettanut aikakaudet
ja yhdistänyt itseensä ihmisluonnon.

6. irmossi:

Minä huusin alimmasta tuonelasta |
armollisen Jumalan puoleen, |
ja Hän kuuli minun ääneni ||
johdattaen elämäni pois
turmeluksesta.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Владыка Господи, чтобы и мне омыть
очи сердца и умственно созерцать
Тебя, Свет Предвечный.
Преподобная мать Мария, моли Бога о
нас: С чистой любовью возжелав
поклониться Древу жизни,
всеблаженная, ты сподобилась
желаемого; удостой же и меня
достигнуть высшей славы.
Преподобная мать Мария, моли Бога о
нас: Ты перешла Иорданский поток и
приобрела безболезненный покой,
оставив плотское удовольствие, от
которого избавь и нас своими
молитвами, Преподобная.

Слава Отцу и Сыну и Святому
Духу Тебя

Пресвятая Троица, прославляем
Единого Бога: Свят, Свят, Свят Ты,
Отец, Сын и Дух, простое Существо,
Единица вечно поклоняемая.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

В Тебе, нетленная безмужная Мать-
Дева, сотворивший мир Бог облекся в
мой состав и соединил с Собою
человеческую природу.

Песнь 6 Ирмос:

От всего сердца моего воззвал я к
милосердному Богу, и Он услышал
меня из ада преисподнего и спас
жизнь мою от гибели.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Vapahtaja, minä olen ikään kuin kuninkaallinen ropo, joka Sinulta kerran katosi; mutta, oi Sana, sytyttäen Edelläkävijän lampuksesi etsi ja löydä minut, oma kuvasi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Taistele ja sodi lihan himoja vastaan niin kuin Joosua Amalekia vastaan ja aina voita petolliset ajatukset, niin kuin hän voitti gibeonilaiset. Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme. Sammuttaaksesi himojen tulen Sinä vuodatit aina sielusi palavuuden ja kyynelvirrat, joiden armoa jaa minullekin, palvelijallesi. Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme. Olet saavuttanut taivaallisen himottomuuden ajallisen vaelluksesi jaloudella, oi pyhittäjä-äiti; sen tähden ano esirukouksin Sinua ylistäville vapahdusta himojen vallasta.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Minä olen Kolminaisuus, yksi, jakamaton, persooniin jakautuva, olen ykseys ja luonnoltani yhdistynyt, sanoo Isä ja Poika ja jumalallinen Henki.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Я — драхма с царским изображением, которая в древности потеряна у Тебя, Спаситель, но, засветив светильник — Своего Предтечу, Слово, поищи и найди Свой образ.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Восстань и низлагай плотские страсти, как Иисус Амалика, всегда побеждая и гаваонитян — обольстительные помыслы. Преподобная мать Мария, моли Бога о нас: Чтобы угасить пламень страстей, ты, Мария, пылая душою, непрестанно проливала потоки слез, преизобилие которых дай и мне, рабу твоему. Преподобная мать Мария, моли Бога о нас: Возвышеннейшим образом жизни на земле ты, мать, приобрела небесное бесстрастие; поэтому ходатайствуй, чтобы воспевающие тебя избавились от страстей твоими молитвами.

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

Я — Троица простая, нераздельная, раздельная в Лицах, и Единица, соединенная по Существо, свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

Sinä synnytit meille muotomme
kaltaisen Jumalan, kuitenkin kaiken
Luojan; oi Jumalansynnyttäjä, rukoile
Häntä vanhurskauttamaan
meidät Sinun esirukoustesesi tähden.

Kontakki: 6. säv.:

Sieluni, sieluni, nouse, oi miksi nukut!
| Loppu lähenee ja sinä
hämmennyt. | Heräjä siis, että
kaikkiällä oleva ja kaikki täyttävä
Kristus Jumala sinua armahtaisi.

7. irmossi:

Me olemme syntiä, laittomuutta ja
vääryyttä tehneet Sinun edessäsi, |
emme ole ottaneet vaarin emmekä
tehneet niin kuin Sinä olet käsenyt
meitä, | mutta älä meitä tyystin
hylkää, Sinä isien Jumala.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Päiväni ovat hävinneet, niin kuin
heräävän unikuvat, ja niin
kuningas Hiskian tavoin kyunelehdin
vuoteellani anoen elinvuosieni
lisäystä. Mutta, sielu, ei profeetta
Jesaja ole apunasi, vaan kaiken
Jumala.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Чрево Твое родило нам Бога,
принявшего наш образ; Его, как
Создателя всего мира, моли,
Богородица, чтобы по молитвам
Твоим нам оправдаться.

Кондак, гл. 6:

Душа моя, душа моя, восстань, что ты
спишь? Конец приближается и ты
смутишься; пробудись же, чтобы
пощадил тебя Христос Бог, везде
сущий и все наполняющий.

Песнь 7 Ирмос:

Мы согрешили, жили беззаконно,
неправо поступали пред Тобою, не
сохранили, не исполнили, что Ты
заповедал нам; но не оставь нас до
конца, Боже отцов.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Дни мои прошли как сновидение
пробуждающегося; поэтому, подобно
Езекии, я плачу на ложе своем, чтобы
продлились годы моей жизни; но
какой Исаия посетит тебя, душа, если
не Бог всех.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Lankean eteesi ja kannan Sinulle
kyyneleinä sanani: olen rikkonut
Sinua vastaan enemmän kuin
syntinen nainen ja harjoittanut
laittomuutta enemmän kuin kukaan
muu maan päällä. Mutta, oi
Valtias, ole armollinen luodullesi ja
ota minut jälleen tykösi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Olen tahrannut kuvasi ja vääristellyt
käskysi, koko kauneuteni on
himmennyt ja himoihin on lamppuni
sammunut, oi Vapahtaja. Mutta
armahda minua ja, niin kuin Daavid
laulaa, anna minulle jälleen
autuutesi ilo.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Käännä, tee parannus ja avoimesti
sano Jumalalle, joka kaiken
tietää: Sinä tunnet salaisuuteni, ainoa
Vapahtaja, ja niin kuin Daavid
laulaa, armahda minua suuresta
armostasi.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa
meidän puolestamme.
Huutaen tahrattoman Jumalanäidin
puoleen Sinä muinoin torjuit
väkivaltaisten, kiusaavien himojen
raivon ja saatoit häpeään
kantapäähän pistävän vihollisen. Auta
nyt ahdistuksistani minuakin,
rukoilijaasi.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa
meidän puolestamme.

Pyhittäjä-äiti, rukoile nyt palvelijaisi
puolesta Kristusta, jota olet

Припадаю к Тебе и приношу Тебе со
слезами слова мои: согрешил я, как не
согрешила блудница, и жил в
беззакониях, как никто другой на
земле; но умилосердись, Владыка, над
созданием Своим и восстанови меня.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Затмил я образ Твой и нарушил
заповедь Твою; вся красота
помрачилась во мне и светильник
погас от страстей; но умилосердись,
Спаситель, и возврати мне, как поет
Давид, веселие.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Обратись, покайся, открой
сокровенное, скажи Богу
Всеведующему: «Спаситель, Ты один
знаешь мои тайны, но Сам помилуй
меня, как поет Давид, по Твоей
милости».

Преподобная мать Мария, моли Бога о
нас: Воззвав к Пречистой Богоматери,
ты обуздала неистовство страстей,
прежде жестоко свирепствовавших, и
посрамила врага-обольстителя; даруй
же ныне помощь в скорби и мне, рабу
Твоему.

Преподобная мать Мария, моли Бога о
нас: Кого ты возлюбила, Кого избрала,
для Кого изнуряла плоть,
Преподобная, Того, Христа, моли
ныне о рабах твоих, чтобы Он по

rakastanut, jota olet ikävöinyt ja jonka tähden kilvoitellut, että Hän armahtaen meitä soisi Häntä kunnioittaville rauhansa.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Yksi jakamaton Kolminaisuus, yhtä olentoa oleva pyhä ykseys, valkeudet ja valkeus, kolmena pyhänä ja yhtenä pyhänä ylistystä veisataan Jumalalle Kolminaisuutena; siis ylistä ja kunnioita yhdessä elämässä kolminaista elämää, kaiken Jumalaa, oi sielu.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Veisaamme Sinulle, ylistämme Sinua, Jumalansynnyttäjä, sillä Sinä olet synnyttänyt ainokaisen Pojan ja Jumalan erottamattomasta Kolminaisuudesta ja niin edeltä avannut taivaalliset meille maan päällä oleville.

8. irmossi:

Häntä, jota taivasten joukot kunnioittavat | ja kerubit ja serafit vavisten pelkäävät, | veisuin kunnioittakaa kaikki, joissa henki on, || ja koko luomakunta, kiittäkää ja suuresti ylistäkää iankaikkisesti.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Своей милости ко всем нам даровал мирное состояние почитающим Его.

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

Троица простая, нераздельная, Единосущная и Одно Божество, Светы и Свет, Три Святы и Одно Свято, Бог Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни, всех Бога.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила одного из нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.

Песнь 8 Ирмос:

Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все веки.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Oi Vapahtaja, vuodattaen pääsi päälle
kyynelten alabasteripullon,
niin kuin mirhavoiteen, minä huudan
Sinulle armoa anovan syntisen
naisen tavoin: anna minullekin
rukoilevalle syntieni päästö.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Vaikka enemmän kuin kukaan muu
olen tehnyt syntiä, niin ota
vastaan minutkin, laupias Vapahtaja,
peljäten katuessani ja ikävöiden
huutaessani: Sinua ainoata vastaan
minä olen syntiä tehnyt ja
laittomuutta harjoittanut; armahda
minua.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Vapahtaja, ole armollinen luodullesi
ja etsi niin kuin paimen
eksynyttä ja kadonnutta lammasta;
tempaa pois sudelta ja tee
minutkin lampaaksi laumaasi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Kristus, kun laupiaana tuomarina
istut osoittaen peljättävän
kunniasi, oi mikä kauhu tulen
liekehtiessä ja kaikkien vavistessa
tuomioistuimesi mahtia.
Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa
meidän puolestamme.
Jumalallinen Zosimas todella
hämmästyi katsellessaan Sinussa
uutta ihmettä, pyhittäjä-äiti, sillä hän
näki sinut enkelinä ja

Изливая сосуд слез, как миро на
голову, Спаситель, взываю к Тебе, как
ищущая милости блудница; приношу
моление и прошу о получении мне
прощения.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Хотя никто не согрешил пред Тобою,
как я, но, милосердный Спаситель,
прими меня, кающегося со страхом и с
любовию взывающего: «Я согрешил
пред Тобою одним, помилуй меня,
Милосердный».

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Пощади, Спаситель, создание Свое и,
как Пастырь, отыщи потерянного,
возврати заблудшего, отними у волка
и сделай меня агнцем на пастбище
Твоих овец.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Когда Ты, Милосердный, воссядешь,
как Судия, и откроешь грозное
величие Свое, Спаситель, о, какой
ужас тогда: печь будет гореть и все
трепетать пред неумолимым судом.
Преподобная мать Мария, моли Бога о
нас: Мать незаходимого Света-
Христа, просветив тебя, освободила от
мрака страстей; поэтому, приняв
благодать Духа, просвети, Мария,
искренне прославляющих тебя.

hämmentyi kokonaan ylistäen
Kristusta iankaikkisesti.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja
Pyhälle Hengelle.

Aluton Isä, yhtä aluton Poika, hyvä
Lohduttaja, vanhurskas Henki,
maailmaan tulleen Jumalan Sanan
alkaja, aluttoman Isän Sana,
elävä ja luova Henki, Kolmiykseys,
armahda minua.

Nyt, aina ja iankaikkisesti
iankaikkiseen. Amen.

Oi tahraton, niin kuin hohtavasta
purppurasta hengellinen
purppurakangas, Immanuelin
ihmismuoto, rakentui Sinussa. Sen
tähdän me totuudessa kunnioitamme
Sinua Jumalansynnyttäjänä.
Me kiitämme, ylistämme ja
kumarramme Herraa veisaten ja
korkeasti kunnioittaen Häntä
iankaikkisesti.

9. irmossi:

Selittämätön on neitseellinen
synnytys ja puhdas on Neitseen äitiys,
| sillä Jumalan syntyminen tekee
uudeksi luonnon järjestyksen. |
Sen tähden me Sinua kaikissa
sukupolvissa oikean uskon mukaan |
Jumalan Morsiamena ja Äitinä
kunniasasi ylistämme.

Преподобная мать Мария, моли Бога о
нас: Увидев в тебе, Матерь, поистине
новое чудо, святой Зосима удивился,
ибо увидел ангела во плоти, и весь
преисполнился изумлением, воспевая
Христа во веки.

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

Безначальный Отец, Собезначальный
Сын, Утешитель Благой, Дух Правый,
Родитель Бога Слова, Слово
Безначального Отца, Дух Живой и
Созидающий, Троица Единица,
помилуй меня.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

Мысленная порфира — плоть
Еммануила соткалась внутри Твоего
чрева, Пречистая, как бы из вещества
пурпурного; поэтому мы почитаем
Тебя, истинную Богородицу.

Песнь 9 Ирмос:

Неизъяснимо рождение от
бессеменного зачатия; нетленен плод
Матери безмужной, ибо рождение
Бога обновляет природу. Поэтому
Тебя, как Богоневесту-Матерь, мы, все
роды, православно величаем.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Ole laupias ja pelasta minut, armahda minua, Daavidin Poika, joka sanallasi paransit riivattuja; anna minun, niin kuin ryövärin, kuulla laupias äänesi: Totisesti minä sanon sinulle, sinä olet kanssani paratiisissa, kun tulen kunniassani.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Ryöväri oli syyttämässä Sinua, ryöväri puhumassa jumaluudestasi, molempien riippuessa kanssasi ristillä, mutta oi ylen laupias, niin kuin Sinuun uskovalle ryövärille, joka tunnisti Sinut Jumalaksi, avaa minullekin kunniakkaan valtakuntasi ovi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Luomakunta järkyttyi nähdessään Sinut ristiinnaulittuna; vuoret ja kalliot halkesivat pelosta, maa vapisi, tuonela tyhjentyi ja valokin pimeni keskellä päivää nähdessään Sinut, oi Jeesus, ihmisenä puuhun naulittuna.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Älä vaadi minulta parannuksen arvoisia hedelmiä, sillä voimani on minussa rauennut; lahjoita minulle alati murtunut sydän ja hengellinen köyhyys, jotta toisin ne Sinulle otollisena uhrina, oi

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Умилосердись, спаси и помилуй меня, Сын Давидов, словом исцелявший беснующихся, и скажи мне, как разбойнику, милостивые слова: «Истинно говорю тебе: со Мною будешь в раю, когда приду Я во славе Моей».

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Разбойник поносил Тебя, разбойник же и Богом исповедал Тебя, вися оба вместе на кресте; но, Милостивый, как уверовавшему разбойнику, познавшему в Тебе Бога, открой и мне дверь славного Твоего царства.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Тварь содрогалась, видя Тебя распинаемым, горы и камни от ужаса распадались, земля колебалась, преисподняя пустела и свет среди дня помрачался, взирая на Тебя, Иисус, плотию ко кресту пригвожденного.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Достойных плодов покаяния не требуй от меня, Единый Спаситель, ибо сила моя истощилась во мне; даруй мне всегда сокрушенное сердце и духовную нищету, чтобы я принес Тебе их, как благоприятную жертву.

ainoa Vapahtaja.

Armahda minua, Jumala, armahda
minua.

Tuomarini ja tuntijani, joka taas tulet
enkelten kanssa tuomitaksesi
koko maailman, katso silloin
armollisesti puoleeni, säästä minut, oi
Jeesus, ja armahda minua, joka olen
tehnyt syntiä yli kaikkien
muiden. Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile
Jumalaa meidän puolestamme.

Pyhittäjä Maria, Sinä hämmästyit
ihmeellisellä vaelluksellasi kaikki
enkelten joukot ja ihmisten yhteisöt
eläessäsi aineettomasti ja ylittäessäsi
luonnon; aineettoman tavoin Sinä
astuit laineille ja kävelit Jordanin yli.
Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa
meidän puolestamme. Oi pyhittäjä-
äiti, rukoile Luojan armoa Sinua
ylistäville päästäksemme meitä
ahdistavasta pahasta ja vaivasta, jotta
kiusauksista pelastettuina
herkeämättä ylistäisimme Sinut
kunniaan saattanutta Herraa.

Pyhä Andreas, rukoile Jumalaa
meidän puolestamme.

Kunnianarvoisa Andreas,
kolminkertaisesti autuas isä, Kreetan
paimen, älä lakkaa rukoilemasta
Sinulle ylistystä veisaavien
puolesta, että me, jotka aina
kunnioitamme muistoasi, pääsisimme
kaikesta vihasta, ahdingosta ja
turmiosta ja saisimme lunastuksen
rikkomuksista.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja
Pyhälle Hengelle.

Судия мой, знающий меня, когда
опять придешь Ты с Ангелами, чтобы
судить весь мир, тогда, обратив на
меня милостивый взор, пощади,
Иисус, и помилуй меня, согрешившего
более всего человеческого рода.

Преподобная мать Мария, моли Бога о
нас: Ты удивила необычайною своею
жизнью всех, как ангельские чины,
так и человеческие сонмы, духовно
пожив и превзойдя природу. Поэтому,
Мария, ты, как бесплотная, шествуя
стопами, перешла Иордан.

Преподобная мать Мария, моли Бога о
нас: Склони Творца на милость к
восхваляющим тебя, преподобная
мать, чтобы нам избавиться от
огорчений и скорбей, отовсюду
нападающих на нас, чтобы,
избавившись от искушения, мы
непрестанно величали прославившего
тебя Господа.

Преподобному Андрею: Андрей
досточтимый, отец
преблаженнейший, пастырь
Критский, не переставай молиться за
воспевающих тебя, чтобы избавиться
от гнева, скорби, тления и
бесчисленных прегрешений нам всем,
искренно почитающим твою память.

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

Veisaamme Isälle, suuresti ylistämme
Poikaa, kumarramme
uskossa jumalallista Henkeä,
olemuksestaan yhtä, jakaantumaton
Kolminaisuutta, valkeutena ja
valkeuksina, yhdessä elämässä
kolminaista elämää, maailman
kaikille äärille elämän ja valkeuden
antajaa.

Nyt, aina ja iankaikkisesta
iankaikkiseen. Amen.

Tahraton Jumalansynnyttäjä, varjele
kaupunkiasi, sillä Sinussa
uskollisesti halliten se on voimakas ja
Sinun kauttasi se kukistaa ja
voittaa jokaisen kiusauksen, hävittää
vastustajat ja vallitsee alamaiset.

9. irmossi:

Selittämätön on neitseellinen
synnytys ja puhdas on Neitseen äitiys,
| sillä Jumalan syntyminen tekee
uudeksi luonnon järjestyksen. |
Sen tähden me Sinua kaikissa
sukupolvissa oikean uskon mukaan |
Jumalan Morsiamena ja Äitinä
kunniassasi ylistämme.

Прославим Отца, превознесем Сына, с
верою поклонимся Божественному
Духу, Нераздельной Троице, Единой
по Существу, как животворящему и
просвещающему концы вселенной,
Свету и Светилам, Жизни и Жизням.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

Сохраняй город Твой, Пречистая
Богородительница. Под Твоею
защитою он царствует с верою и от
Тебя получает крепость и при Твоем
содействии неотразимо побеждает
всякое бедствие, торжествует над
врагами и держит их в подчинении.

9 Ирмос:

Неизъяснимо рождение от
бессеменного зачатия; нетленен плод
Матери безмужной, ибо рождение
Бога обновляет природу. Поэтому
Тебя, как Богоневесту-Матерь, мы, все
роды, православно величаем.